

Updates to the LACRALO Mailing List Translation Tool

Planned changes to the translation tool used for the LACRALO mailing lists and what you need to do to prepare for the changes.

September 5 2017

Dev Anand Teelucksingh, At-Large Technology Taskforce
chair

Corinna Ace, ICANN Product Manager



Agenda

- Background and how the lists work
- Issues identified
- Bug fixes and enhancements
- Best practices
- Mailing list housekeeping
- Next steps
- Q and A

- Información general y cómo funciona la lista
- Problemas identificados
- Arreglos de “bugs” y mejoras
- Mejores prácticas
- Mantenimiento de la lista de correo
- Next Steps
- Q and A

Background and How the Lists Work / Información general y cómo funciona la lista

ICANN implemented a custom email translation tool in 2011 for LACRALO.

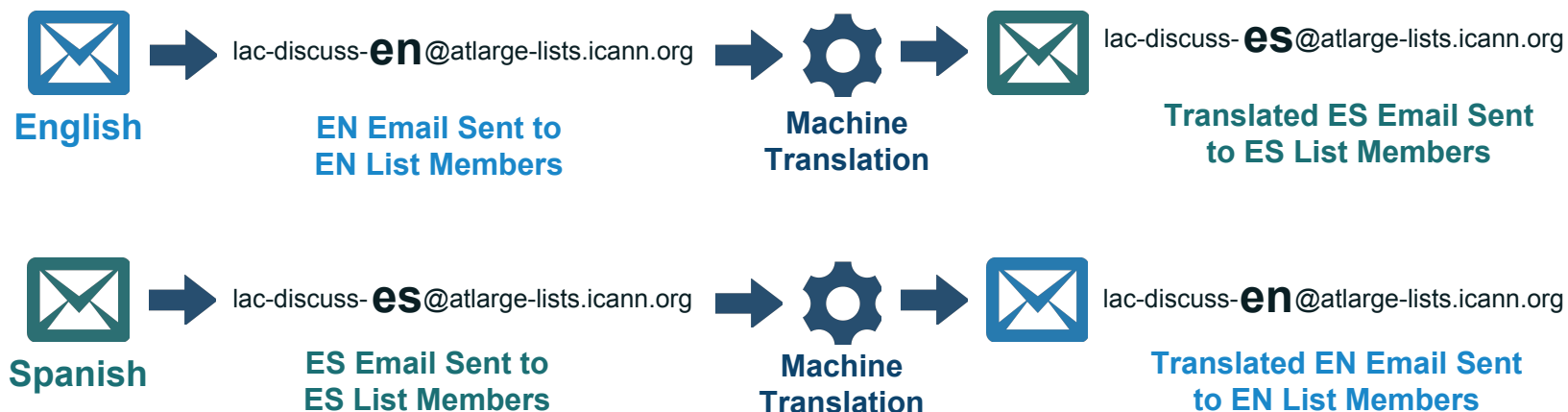
There are two email lists:
lac-discuss-en and lac-discuss-es.

Sending to one list returns an
auto-translated email to the other.

ICANN implemento un email para la
herramienta de traducción en el 2011
para LACRALO.

Hay dos listas de email:
lac-discuss-en y lac-discuss-es.

Enviar un email a una lista retorna un
email auto - traducido a la otra lista.



Issues Identified / Problemas identificados

After the tool was implemented, unforeseen bugs began affecting emails between the lists to the point of hindering communication between English and Spanish speaking communities.

Some of the Issues Identified:

- Attachments in emails sent to one list are not received when translated and sent to the other list
- Subject lines of translated emails from ES to EN became scrambled with nonsense text.

<http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-en/2012/005933.html>

Después de que la herramienta se implementó, “bugs” inesperados aparecieron afectando emails entre las listas, impidiendo la comunicación entre las comunidades de Inglés y Español.

Algunos de los temas identificados:

- Adjuntos en emails enviados a una lista no son recibidos cuando son traducidos y enviados a la otra lista.
- Los líneas en asunto de emails traducidos del ES al EN se desordenan con textos que no tienen sentido:

• <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-en/2012/005933.html>

Actual example of Subject line with scrambled text /Ejemplo de un email con el asunto revuelto o desordenado

[lac-discuss-en] =? Iso-8859-1? Q? Lista_completa_de_la_ICANN_solici? == Iso-8859-1? Q? T = F3_cadenas_de_gTLD? =

Issues Identified / Problemas identificados

Some of the Issues Identified (continued):

- The text of translated emails often includes many strange characters or symbols ; for example
 - a character like a double quote " is translated to "
 - a word like "organisation" is translated to organizaciÃ³n

Algunos de los problemas identificados (continua):

- El texto de los emails traducidos frecuentemente incluyen muchos caracteres extraños o símbolos; por ejemplo
- Un símbolo como por ejemplo una citación doble “ es traducida como "
- Una palabra como organización se traduce como organizaciÃ³n

Bug Fixes and Enhancements / Arreglos de “bugs” y mejoras

The [At-Large Technology Taskforce](#) submitted a [FY17 budget request](#) to fix these issues which was approved by ALAC and ultimately by ICANN. Work on the lists began late 2016 and major fixes and improvements were complete in mid 2017.

Bugs fixes and enhancements to date:

- Translated emails retain attachments of these common file types: TXT, PDF, WORD, JPEG, PPT, PNG, GIF
- Subject lines aren't translated to avoid jumbled characters and so the original is retained for easier thread tracking

El [grupo de trabajo At-Large Technology Taskforce](#) envió una solicitud de [Presupuesto del FY17](#) para reparar los problemas la cual fue aprobada por el ALAC y finalmente por ICANN. El trabajo en estas listas empezó a finales del 2016 y los mayores arreglos y mejoras se hicieron a mediados del 2017.

Reparos y mejoras hasta la fecha:

- Emails traducidos retienen adjuntos de estos archivos: TXT, PDF, WORD, JPEG, PPT, PNG, GIF
- Líneas de Asunto no son traducidas para evitar símbolos mezclados y desordenados y el original se retiene para que sea más fácil hacer el seguimiento de cadenas de emails.

Bug Fixes and Enhancements / Arreglos de “bugs” y mejoras

Bugs fixes and enhancements to date:

- Addressed issues that caused many strange characters or symbols appearing in translated emails.
- Users can identify portions of text they **Do Not** want to **Translate** by enclosing that text portion with the tags `<DNT></DNT>` or `<dnt></dnt>`.

An example:

This sentence will be translated.

<DNT>This sentence will not be translated. </DNT>

Another sentence will be translated.

will be translated to

Esta frase será traducida.

This sentence will not be translated.

Otra frase será traducida.

Arreglos de “bugs” y arreglos hasta la fecha:

- Se arreglaron problemas que causaron muchos símbolos extraños en los emails traducidos
- Los usuarios pueden identificar porciones del texto del que no desean que se traduzca al poner el texto en brackets `<DNT></DNT>` o `<dnt></dnt>`.

Por ejemplo:

Esta oración será traducida

<DNT>Esta oración no sera traducida </DNT>

Otra oración será traducida

seria traducido a:

This sentence will be translated.

Esta oración no sera traducida

Another sentence will be translated.

Best Practices / Mejores prácticas

Given the challenges of getting the new tool to work with email clients on different devices, and that machine translation is prone to inaccuracies, here are some best practices LACRALO members should follow when using the mailing lists

- Use plain text in emails and avoid extensive formatting.
- Use proper punctuation such as full stops or commas.
- Attachments should be under 400K in size.

Dado los retos de hacer que una nueva herramienta funcione con los varios tipos de emails de los clientes y que la traducción automática es propensa a inexactitudes, aquí hay algunas mejores prácticas que los miembros de LACRALO deben seguir cuando usen listas de correo

- Usar texto simple en los emails y evitar formateos excesivos.
- Usar puntuación adecuada tal como puntos y comas.
- Adjuntos deben ser menores de 400 K en tamaño.

Best Practices / Mejores prácticas

- The translation tool will email an message to the sender if it detects issues that would make it difficult or unable to translate properly.

An example of this typical email:

Dear (sender)

Thank you for your participation in the ICANN email translation list :
lac-discuss-en.

You are getting this email because we were unable to translate your message automatically. It violated one or more of the formatting rules we must impose to make translation possible.

A complete description of the formatting rules is available at:

<https://community.icann.org/display/LACRALO/Proposed+Notice+when+email+is+not+translated>

There was an issue with the content of your email that caused it not to send.

The Subject line of your attempted email was : (subject line cited)

In preparing your post for translation, we found the following format violations in your message:

Sentence punctuation must be followed by a space

Please review your message for formatting errors or excessive characters and send it again.

- La herramienta de traducción enviará un email al remitente si detecta problemas que harían difícil o imposible la traducción adecuada.

Un ejemplo de este email típico es:

Estimado remitente

Muchas gracias por su participación en la lista de correo de ICANN lac-discuss-es.

Usted está recibiendo este mensaje por que no se ha podido traducir su mensaje automáticamente.

Su mensaje no ha cumplido con una o más reglas para que la traducción automática sea posible.

Una descripción completa de las reglas de formateo está disponible en el siguiente enlace:

<https://community.icann.org/display/LACRALO/Proposed+Notice+when+email+is+not+translated>

Hubo un problema con el contenido de tu correo electrónico que hizo que no enviar.

La línea de asunto de su intento de correo electrónico fue : (Asunto citado)

Cuando revisamos su mensaje para su traducción al Inglés, encontramos las siguientes violaciones de formato:

Los signos de puntuación deben estar seguidos de un espacio

Revise su mensaje de error de formato o caracteres excesivos y envíelo de nuevo.

Best Practices / Mejores prácticas

- Send emails in **Spanish to the –ES** email address only and send emails in **English to the –EN** email address only.

Unusual behavior has been observed when an email is sent to both lists at the same time. In some cases, this results in one list receiving an un-translated and two translated emails; in other cases, the lists receive only untranslated emails.

- Mandar emails en **Espanol a la lista de –ES** solamente y enviad emails a la ista en **Ingles a la lista –EN** solamente. .

Comportamiento inusual se ha observado cuando un email es enviado a ambas listas al mismo tiempo. En algunos casos, esto resulta en una lista que recibe un email sin traducir y dos emails traducidos, en otros casos, las listas reciben solamente emails sin traducir.

Mailing List Housekeeping / Mantenimiento de la lista de correo

Before the new translation tool can be installed on the LACRALO mailing lists, members of LACRALO will be asked via online survey to indicate

- which lac discuss list do you wish to RECEIVE emails from (English, Spanish, or both)
- which lac discuss list do you wish to be able to SEND emails to. You can post to one list.

This is to minimize the issue of persons posting to both lists at the same time which would create problems.

Antes de que la nueva herramienta de traducción de correos sea instalada en las listas de correo de LACALLO, se les pedirá a los miembros de LACRALO a través de una encuesta online a indicar:

- En cual lista LAC discuss prefieren recibir emails (English, Spanish, or both)
- A cual lista de LAC discuss desean enviar enviar emails. Puedes postear en una lista.

Esto es para minimizar el problema causado por personas que publican en ambas listas al mismo tiempo lo cual crearía problemas.

Next steps

September 7 to 21 2017 - Survey posted for all LACRALO members to complete indicating their email preferences.

ICANN IT will begin to make the changes to the mailing lists according to the survey responses.

September 22 2017 - ICANN will replace the translation tool with the new version on the lists.

List members will receive emails confirming when deployment is complete. ICANN will be sending several test emails to ensure the tool is working.

ICANN IT will continue to address critical issues and bugs and support the translation tool as a product after deployment.

Septiembre 7 al 21 2017 - La encuesta será publicada para que todos los miembros de LACRALO completen sus preferencias de email.

ICANN IT empezará a hacer cambios a las listas de correo, de acuerdo a las respuestas de las encuestas.

22 de September 2017 - ICANN reemplazara la herramienta de traducción con la nueva versión de la herramienta en las listas.

Los miembros de las listas recibirán emails confirmando cuando la implementación sea completada. ICANN enviará varios emails de prueba para asegurarse que la herramienta esté funcionando.

ICANN IT continuará resolviendo temas críticos y apoyará el funcionamiento de la herramienta de traducción después de la implementación.



Thank You and Questions / Muchas gracias y preguntas

If there are issues or follow-up questions, email At-Large Staff at staff@atlarge.icann.org with subject line "LACRALO translation mailing list". At-Large Staff will alert ICANN IT accordingly.

At-Large Staff will forward to ICANN IT and note issues on the wiki page at <https://community.icann.org/x/z4VZAg>

Si hay preguntas enviar email al personal de At-Large a staff@atlarge.icann.org con el asunto "LACRALO translation mailing list".

El personal de At-Large enviará sus preguntas a ICANN IT y anotará los problemas reportados en la página wiki : <https://community.icann.org/x/z4VZAg>